Porównanie tłumaczeń II Kronik 24:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A oto ci, którzy sprzysięgli się przeciwko niemu: Zabad,\* syn Szimeat,\*\* Ammonitki, i Jehozabad,\*\*\* syn Szimrit,\*\*\*\* Moabitki.\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Do sprzysiężonych przeciwko niemu należeli: Zabad, syn Ammonitki Szimeat, i Jehozabad, syn Moabitki Szimrit. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oto są ci, którzy sprzysięgli się przeciw niemu: Zabad, syn Szimeata, Ammonitki, i Jehozabad, syn Szimrit, Moabitki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A cić są, którzy się byli sprzysięgli przeciw niemu: Zabat, syn Semaaty Ammonitki, i Jozabat, syn Semaryty Moabitki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz zasadzili się byli nań Zebad, syn Semaat Ammanitki, a Jozabad, syn Semarit Moabitki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Spiskowcami przeciw niemu byli: Zabad, syn Ammonitki Szimeat, i Jozabad, syn Moabitki Szimrit. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uczestnikami sprzysiężenia przeciwko niemu byli: Zabad, syn Ammonitki Szimeat, i Jehozabad, syn Moabitki Szimrit. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A oto ci, którzy spiskowali przeciw niemu: Zabad, syn Ammonitki Szimeat, i Jehozabad, syn Moabitki Szimrit. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zamachu na niego dokonali: Zabad, syn Ammonitki Szimeat, i Jozabad, syn Moabitki Szimrit. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A oto są ci, którzy się sprzysięgli przeciw niemu: Zabad, syn Szimaty Ammonitki, i Jehozabad, syn Moabitki Szimrit. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ті, що повстали проти нього: Завед син Самата, Амманіт, і Йозавед син Сомарота, Моавіт, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ci się przeciw niemu sprzysięgli: Zabad, syn Ammonitki Szimeaty, i Jehozabad, syn Moabitki Szimryty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oto ci, którzy spiskowali przeciwko niemu: Zabad, syn Ammonitki Szimeat, i Jehozabad, syn Moabitki Szimrit. |

1. 1) Zabad, זָבָד , czyli: dar. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Szimeat, ׁשִמְעָת , czyli: słuchająca. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Jehozabad, יְהֹוזָבָד lub יֹוזָבָד , czyli: dar JHWH. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Szimrit, ׁשִמְרִית , strzegąca. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Wg <x>120 12:2</x>, 2: A targnęli się na niego jego słudzy Jozabad, syn Szimeata, i Jehozabad, syn Szomera. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>120 12:22</x>; <x>120 14:1-22</x> [↑](#footnote-ref-7)